

LA QUALITÉ DES EAUX  
DE BAINNADE AU

PAYS BASQUE



The Basque country's bathing water quality  
La calidad de las aguas de baño del País Vasco  
Bainatzeko uren kalitatea

## COULEURS DES DRAPEAUX

Beache flags - Color de las banderas - Banderen Kolorea



### Baignade surveillée et absence de danger

Supervised swimming and no danger

Baño vigilado y no hay peligro

Bainu zaindua eta arriskurik ez



### Baignade dangereuse mais surveillée

Dangerous but supervised swimming

Baño peligroso pero vigilado

Bainu arriskutsua baina zaindua



### Baignade interdite

Swimming prohibited

Prohibido el baño

Bainatzea debekatua



### Baignade interdite pour risque de dégradation momentanée de la qualité de l'eau

Swimming prohibited due to the risk of temporarily degraded water quality

Prohibido el baño por riesgo de degradación momentánea de la calidad del agua

Memento baterako bainu debekatua uraren kalitatearen apaltze arriskuagatik

## KALILO L'APPLICATION

Get it on - Descargar la aplicación - Deskargatu aplikazioa



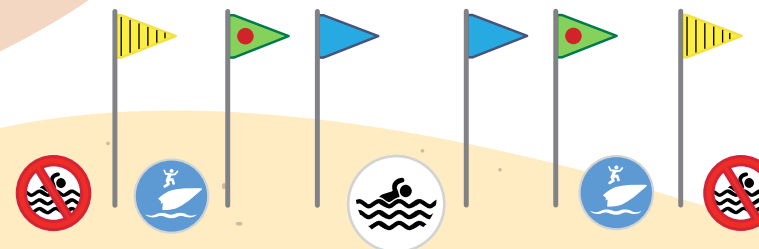
## PLAGES SURVEILLÉES

Lifeguarded beaches - Playas vigiladas - Hondartza zainduak



## ZONE DE BAINADE

Swimming area - Zona de baño - Igeriketa gunea





## LES DIFFÉRENTES CAUSES D'UNE INTERDICTION DE BAINADE

*La baignade peut présenter un risque pour la sécurité physique des baigneurs.*

### Les motifs d'interdiction de baignade :

- mauvaises conditions météorologiques ;
- conditions dangereuses de baignade (houle, courant) ;
- méduses dans la zone de bain ;
- pollution (déchets flottants, hydrocarbures, ...) ;
- événements (ex : feux d'artifice, ...) ;
- intervention de sauvetage en cours.

Dans ce cas, les Maîtres-Nageurs Sauveteurs (MNS) hissent le drapeau rouge.

*La baignade peut présenter un risque de dégradation momentanée de la qualité de l'eau.*

Dans ce cas, ce sont les maires qui décident et prennent un arrêté de fermeture préventive. C'est un principe de précaution qui s'applique pour assurer une protection maximale des usagers.

Les MNS appliquent l'interdiction en hissant le drapeau rouge (et le drapeau violet).



## THE DIFFERENT REASONS FOR PROHIBITING BATHING

*Bathing may present a risk in the physical safety of bathers.*

### The reasons for prohibiting bathing are :

- poor weather conditions ;
- dangerous bathing conditions (swell, current) ;
- presence of jellyfish in the bathing area ;
- pollution (floating waste, oils, ...) ;
- events (fireworks, ...) ;
- life saving operation in progress.

In this case, the lifeguards will decide whether or not to hoist the red flag.

*Bathing can carry risks in the event of a temporary drop in water quality.*

In this case, the mayors decide and implement a "pre-emptive closure" Order.

The precautionary principle is thereby applied in order to ensure maximum protection of users.

The lifeguards apply the restriction by hoisting the red flag (and the purple flag).



## LOS MOTIVOS DE UN BAÑO PROHIBIDO

*El baño puede presentar un riesgo para la seguridad de los bañistas.*

### Los motivos que pueden llevar a prohibir el baño son :

- malas condiciones meteorológicas ;
- condiciones peligrosas para el baño (oleaje, corriente) ;
- medusas en la zona de baño ;
- contaminación (residuos en la superficie, hidrocarburos, ...) ;
- eventos (fuegos artificiales, ...) ;
- intervenciones de rescate.

En este caso, son los socorristas los que deciden si izar la bandera roja.

*El baño puede presentar un riesgo en caso de degradación momentánea de la calidad del agua.*

En este caso, son los alcaldes los que toman la decisión y aplican un decreto de cierre preventivo. Se trata de un principio de precaución para garantizar la máxima protección a los usuarios.

Los socorristas aplican la prohibición izando la bandera roja (y la bandera violeta).



## BAINATZEKO DEBEKUAREN ARRAZOI EZBERDINAK

*Bainuak, bainularien segurtasun fisikoarentzako arriskuak ager ditzake.*

### Bainatze debekurako arrazoiak:

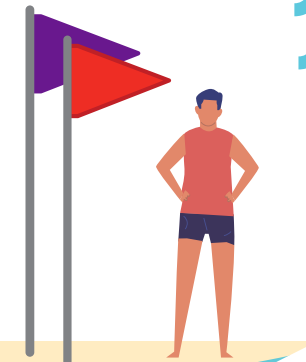
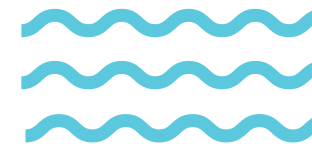
- aro baldintza txarrak;
- bainurako baldintza arriskutsuak (sagailoa, korronteak);
- medusak bainu eremuan;
- kutsadura (hondakinak ur azalean, hidrokarburoak, ...);
- gertakariak (su artifizialak, ...);
- abian den salbamendu esku hartzea.

Kasu horretan Igerizain-Sokorritzaileek (IS) bandera gorria altxatzen dute.

*Bainatzea arriskutsua izan daiteke, memento bateko uraren kalitate apaltze bat balitz.*

Kasu horretan, prebentziozko hesteko erabakia auzapezek hartzen dute. Baliatzaileen babes gorena bermatzeko hartzen den printzipiozko babes-neurria da.

Igerizain-Sokorritzaileek, debekua bandera gorria (eta bandera ubela) altxatuz aplikatzen dute.





## COMMENT LA QUALITÉ DE L'EAU EST-ELLE SURVEILLÉE ?

La Communauté Pays Basque et les communes assurent un suivi quotidien (7j/7) de la qualité des eaux de baignade durant la saison estivale sur les plages référencées. Il s'agit de :



suivre l'évolution de la pluviométrie et des systèmes d'assainissement ;



réaliser des analyses bactériologiques rapides qui permettent de disposer des résultats 3h après les prélèvements ;



utiliser des outils de modélisation innovants afin de prédire l'évolution de la qualité des eaux de baignade au cours de la journée.

La gestion des eaux de baignade mise en œuvre par les communes fait l'objet d'un contrôle réglementaire par les autorités sanitaires (Agence Régionale de Santé / [www.baignades.sante.gouv.fr](http://www.baignades.sante.gouv.fr)). Suite à ce contrôle, un classement officiel des plages est établi à l'issue de chaque saison.

Au Pays Basque, les zones de baignade sont classées en excellente ou bonne qualité.



## HOW IS WATER QUALITY MONITORED ?

Basque Country Community and municipalities monitor (7 days a week) of bathing water quality daily during the summer season for the referenced beaches. This means:



monitoring changes in rainfall and wastewater systems ;



performing rapid bacteriological analyses which enable results to be given 3 hours after sampling ;



using innovative modelling tools in order to predict the changes in bathing water quality throughout the day.

Bathing water management implemented by local authorities is subject to regulatory inspections by the health authorities ([www.baignades.sante.gouv.fr](http://www.baignades.sante.gouv.fr)). Following this inspection, the beaches are officially ranked at the end of each season.

In the Basque Country region, bathing zones are ranked as being of excellent or good quality.



## ¿CÓMO SE CONTROLA LA CALIDAD DEL AGUA?

La Comunidad del País Vasco y los municipios garantizan un seguimiento diario (7 días a la semana) de la calidad de las aguas de baño durante la temporada de verano en las playas indicadas. Se trata de :



seguir la evolución de la pluviometría y de los sistemas de saneamiento ;



realizar análisis bacteriológicos rápidos que permiten obtener los resultados 3h después de la toma de muestra ;



utilizar herramientas de modelización innovadoras para predecir la evolución de la calidad del agua de baño a lo largo del día.

La gestión de las aguas de baño implementada por los municipios es objeto de un control reglamentario de las autoridades sanitarias ([www.baignades.sante.gouv.fr](http://www.baignades.sante.gouv.fr)). A partir de este control se establece una clasificación oficial de las playas al final de cada temporada.

En el País Vasco, las zonas de baño están clasificadas en las categorías 'Excelente' o 'Buena calidad'.



## URAREN KALITATEA NOLA ZAINDUA DA?

Udan zehar, Euskal Hirigune Elkargoak eta herriko etxeek, zerrendaturiko hondartzetako bainu uren kalitatearen eguneroko segimendua bermatzen dute. Ondokoaz ari gara :



plubiometriaren eta saneamendu sistemen bilakaeraren jarraipena;



lagin hartzetik 3 orenera emaitzak ukatea ahalbidetzen duten analisia bakteriologiko zaluak egitea;



egunean zehar bainu uren kalitatearen bilakaera iragartzeko modelizazio tresna berritzaileak baliatzea.

Kolektibitateek plantan emaniko bainu uren kudeaketek saneamendu autoritateen arazko kontrola pasatzen dute ([www.baignades.sante.gouv.fr](http://www.baignades.sante.gouv.fr)). Kontrol horren ondorioz, sasoi guzien ondotik hondartzen sailkapen ofiziala finkatzen da.

Euskal Herrian, bainu eremuak kalitate biziki onean edo onean sailkatzen dira.



## LES SOURCES DE DÉGRADATION DE L'EAU

*La qualité de l'eau de baignade peut être dégradée par la présence potentielle de virus ou de bactéries d'origine humaine ou animale.*

En trop grand nombre dans l'eau, ils peuvent être la cause d'infections diverses (troubles ORL, gastro-entérite, ...).

Leur présence dans le milieu est liée à :

- des pluies trop importantes (saturation des réseaux et déversements dans le milieu naturel) ;
- des mauvais raccordements privés ;
- un lessivage des sols et un apport direct d'excréments dans les cours d'eau ;
- une défaillance technique de la collecte des eaux usées (casse, panne, etc.).

*Comment peut-on passer d'une baignade interdite à autorisée en quelques heures ?*

Ces évolutions rapides s'expliquent car les concentrations de bactéries dans l'eau diminuent très rapidement, du fait de leur cycle de vie (temps de survie faible en milieu marin), des phénomènes de dilution dans l'eau de mer, de la marée, des courants et de l'ensoleillement.



## THE SOURCES OF A DROP IN WATER QUALITY

*Bathing water quality may drop due to the potential presence of viruses or bacteria originating from humans or animals.*

If in high numbers in the water, they can cause various infections (ENT problems, gastroenteritis, ...).

Their source may be from :

- very high rainfall (causing network saturation and overflow into the natural environment) ;
- poor water pipe connections in private housing ;
- leaching of soil and direct input of excrement into water bodies ;
- a technical failure in wastewater collection (breakages, breakdowns, ...).

*How can a "prohibited bathing" status change to an "authorised bathing" status in just a few hours ?*

These rapid changes can be explained by the concentration of bacteria in water which quickly falls due to their life cycles (low survival rate in a marine environment), by seawater dilution effects, by tidal effects, currents and amount of sunshine.



## LAS FUENTES DE DEGRADACIÓN DE LA CALIDAD DEL AGUA

*La calidad del agua de baño puede degradarse por la presencia potencial de virus o bacterias de origen humano o animal.*

Una concentración importante de virus o bacterias en el agua puede provocar infecciones diversas (infecciones ORL, gastroenteritis, ...).

Esta contaminación puede ser causada por :

- lluvias muy intensas (saturación de las redes de saneamiento y vertidos en el medioambiente) ;
- conexiones deficientes en viviendas privadas ;
- el lavado de los suelos y el aporte directo de excrementos por arrastre a los ríos ;
- problemas técnicos en la recogida de las aguas residuales (roturas, averías, etc...).

*¿Cómo se puede pasar de una prohibición a una autorización del baño en unas horas?*

Estas rápidas evoluciones pueden ocurrir ya que las concentraciones de bacterias en el agua disminuyen muy rápidamente, debido a su ciclo de vida (poco tiempo de supervivencia en medio marino), a fenómenos de dilución en el agua de mar, a las mareas, a las corrientes y a la radiación solar.



## UR HONDATZE ITURRIAK

*Bainu uren kalitatea giza edo animalia jatorriko birus edo bakterien balizko presentziaren ondorioz apaldu daiteke.*

Urean kopuru handian izanez gero, infekzio desberdinen jatorri izan daitezke (ORL nahasmenduak, gastroenteritisa, ...).

Hauen presentziaren jatorria da:

- gehiegizko euria (sareen saturazioa eta eremu naturalean isurtzea);
- etxebizitza pribatuetaiko ur zikinen ebakuazio hodian lotze txarra;
- zolen produktu bidezko garbiketa eta erreka/ibaietan gorotzen isurtzea
- ur zikinen bilketan akats teknikoa (andeatze, matxura,...).

*Nola pasa gaitezke ordu gutitan bainu debekatutik baimendura?*

Bilakaera zalu horiek urean diren bakterien kontzentrazioa fite apaltzen direlako gertatzen dira. Kontzentrazio apaltze hori, bakterien hauen bizi zikloaren (itsasoan biziraupen denbora apala), itsas ureko diluzio fenomenoaren, mareen, korronteen eta eguzkialdiaren ondorioz gertatzen da.



## COMMENT PRÉSERVER LA QUALITÉ DES EAUX DE BAINADE ?

*La Communauté Pays Basque agit en investissant 30 millions d'euros par an pour :*

- lutter contre l'impact des épisodes pluvieux intenses et fréquents (création de bassins de stockage) ;
- améliorer la collecte des eaux usées et éviter les rejets en milieux naturels (réhabilitation des réseaux, contrôle de conformité des habitations).

Au-delà de la pollution bactériologique, la collectivité s'engage à lutter contre la pollution visuelle des déchets sur la plage et des déchets flottants avec un nettoyage assuré par les communes et au large par le Syndicat Mixte Kosta Garbia qui affrète chaque saison un bateau pour sillonner la côte.

*Chacun peut contribuer à préserver la qualité des eaux de baignade et des plages.*

- N'enfouissez aucun déchet dans le sable, triez-les et jetez-les dans les poubelles prévues à cet effet.
- Ramassez les déjections de votre animal.
- Choisissez des protections solaires éco-responsables.
- Utilisez les sanitaires et douches mis à votre disposition.
- Ne vidangez pas les eaux souillées de bateaux ou camping-cars dans le milieu naturel.



## HOW CAN BATHING WATER QUALITY BE MAINTAINED ?

*The Basque Country Community invests 30 million euros per year in :*

- fighting the impact against frequent and severe rainfall events (creation of storage tanks) ;
- improving wastewater collection and avoiding discharge into the natural environment (network refurbishment, compliance inspections in housing).

Beyond bacteriological pollution, the local authority undertakes to fight visual pollution caused by waste on the beach and floating waste through beach cleaning operations carried out by the towns, sea cleaning operations managed by the Kosta Garbia Mixed Union that charters a boat each season to go back and forth along the coast.

*Individuals can contribute to maintaining good quality bathing water and beaches.*

- Do not bury any waste in the sand. Sort it and throw it away in the bins provided for this on the beaches.
- Do not leave your pet's excrement on the beach.
- Choose environmentally responsible sun block creams.
- Use the lavatories and showers that are made available in the bathing zones.
- Do not empty dirty water from boats or camper vans into the natural environment.



## ¿CÓMO PRESERVAR LA CALIDAD DE LAS AGUAS DE BAÑO?

*La Comunidad del País Vasco interviene invirtiendo 30 millones de euros al año para :*

- luchar contra el impacto de los episodios frecuentes de lluvias intensas (construcción de tanques de almacenamiento) ;
- mejorar la recogida de las aguas residuales y evitar los vertidos en el medio ambiente (rehabilitación de las redes de saneamiento, control de la conformidad de las viviendas).

Más allá de la contaminación bacteriológica, la administración local se compromete a luchar contra la contaminación visual de residuos en las playas y residuos en la superficie del agua, gracias a la limpieza de las playas realizada por los ayuntamientos, la limpieza en el mar realizada por el Sindicato Mixto Kosta Garbia que fleta cada año un barco para surcar las aguas de la costa.

*Cada uno puede contribuir a la preservación de la calidad de las aguas de baño y de la playas.*

- No entierre ningún residuo en la arena. sepárelos y tírelos en las basuras instaladas en las playas.
- No deje en las playas los excrementos de sus animales.
- Utilice protecciones solares eco-responsables.
- Utilice los baños y las duchas que están a su disposición en la mayoría de las zonas de baño.
- No vacíe las aguas residuales de barcos o campings-cars en el medioambiente.



## NOLA ZAINDU BAINU UREN KALITATEA?

*Euskal Hirigune Elkargoak urte guziez 30 milioi euro inbertitzen ditu :*

- usu gertatzen diren euri handien eraginaren aurka borrokatzeko (ur biltzeko urmaelen eraikuntza);
- ur zikinen bilketa hobetzeko eta hauek eremu naturalean isurtzen direla ekiditeko (sareen zaharberitzea, etxebizitzek arauak betetzen dituztela kontrolatzea).

Kutsatze bakteriologikoaz gain, kolektibitate hondartzetako eta ur azaleko hondakinek sortzen duten begientzako kutsaduraren aurka borrokatzera engaiatzen da herriek bermatzen duten hondartzen garbiketa, sasoi guziez kostan joan jinak egiteko itsasontzi bat alokatzen duen «Kosta garbia» sindikatu mistoak bermatzen duen itsas barneko garbiketa. duen itsas barneko garbiketa.

*Nola parte har dezakegu, denek, bainu uren eta hondartzen kalitatearen zainketan.*

- Harean ez hondakinik lurperatu, bereizi eta horretarako ezarriak diren zikin-ontzietan bota itzazu.
- Zure animalien gorotzak bil itzazu.
- Eguzki babes eko-arduratsuak hauta izatzu.
- Zure esku ezarriak diren komun eta dutxak baliatu.
- Itsasontzietako edo karabanetako ur zikinak ez eremu naturalean hustu.



L'APPLI DE L'ÉTÉ



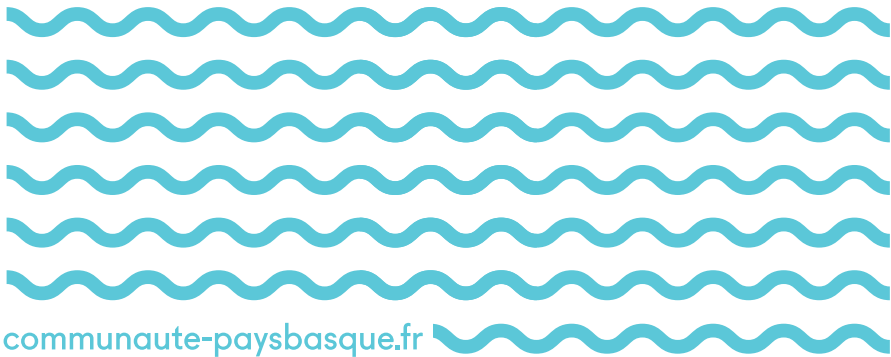
The summer app - La aplicación de verano - Udako aplikazioa

Restez informé des conditions de baignade

# kalilo

## les plages du Pays Basque

Beaches safety on the Basque coast - Playas vigiladas del País Vasco - Ipar Euskal herriko hondartzak



Keep informed of swimming conditions  
Siga informado de las condiciones para bañarse  
Bainatzeko egoeretz jakinean egon zaitetz

